

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Absalom mawiał: Spójrz, twoja sprawa jest uzasadniona i słuszna, lecz u króla nie będzie nikogo, kto by cię (z uwagą) wysłuchał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po zapoznaniu się ze sprawą, Absalom mawiał: Moim zdaniem, twoja sprawa jest jak najbardziej uzasadniona i słuszna, lecz u króla nie znajdziesz nikogo, kto by cię z uwagą wysłuchał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Absalom mówił mu: Patrz, twoja sprawa jest dobra i sprawiedliwa, ale u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówił mu Absalom: Oto, sprawa twoja dobra jest, i sprawiedliwa; ale nie masz, ktoby cię wysłuchał u króla.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadał mu Absalom: Zdadzą mi się mowy twe dobre i sprawiedliwe. Ale nie masz, kto by cię wysłuchał od króla wysadzony. I mawiał Absalom:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Absalom mówił mu: Patrz, sprawa twoja jest jasna i słuszna, ale u króla nie znajdziesz nikogo, kto by cię wysłuchał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Absalom mawiał do niego: Patrz! Twoja sprawa jest dobra i słuszna, ale nie ma u króla nikogo, kto by cię wysłuchał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom wyjaśniał mu: Patrz! Twoja sprawa jest dobra i słuszna, ale u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Absalom mówił do niego: „Widzisz, twoja sprawa jest jasna i słuszność jest po twojej stronie, u króla natomiast nikt cię nie wysłucha”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówił do niego Absalom: - Patrz, twoja sprawa jest słuszna i sprawiedliwa. Ale u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього Авессалом: Ось слова твої добрі і зрозумілі, і при царі немає того, що вислухає тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Absalom do niego mówił: Uważaj, to co mówisz jest zapewne słuszne i dobre; ale ze strony króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom zaś mówił do niego: ”Patrz, twoje sprawy są dobre i słuszne; lecz u króla nie ma nikogo, kto by cię wysłuchał”.